

CLÁSICOS INDIA.

Atisha: Reuniendo la Esencia.

Garbha Samgraha.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Atisha: Reuniendo la Esencia

Garbha samgraha.

¡Rindo homenaje al Gran Compasivo!

1. Las olas del océano del sufrimiento
Asolan la tierra en los Tres Reinos¹,
Surgiendo con seguridad de las compulsiones
Del karma, sea virtuoso o carente de virtud.
2. Las aflicciones, tales como el apego y el rechazo,
Son las causas que generan estas compulsiones.
Y la causa de que ellas surjan
Proviene de este aferramiento a las dualidades,
Tales como lo que es placentero y lo que es desagradable.
3. La verdadera causa de que todo llegue a existir
Es este demonio del aferramiento a las “realidades”,
Tales como eternidad, infinitud, e identidad;
Y por lo tanto, la persona desarrollada²
Puesto que ha de procurar salvarse a sí misma y a los demás,
Debe de bloquear este aferramiento a la “realidad”
Cultivando todos los procesos correctos de razonamiento,
Tales como la Originación Dependiente³.
4. Sabiendo que todos y cada uno de los fenómenos,

¹ Deseo, Forma, y No Forma.

² El Bodhisattva.

³ Los Doce Vínculos de la Originación Interdependiente.

Tanto los internos como los externos, son similares al espacio,
Y que carecen de cualquier tipo de características diferenciadoras,
Uno abraza a todas las criaturas⁴, las cuales
También están engañadas por el demonio del aferramiento a las “realidades”.
Entonces llega la Gran Compasión, secando el océano del sufrimiento,
Y uno genera la Preciosa Mente del Despertar⁵
De la cual fluye todo bien, para uno mismo y para los demás.

5. Desarrollando el crecimiento de la ecuanimidad

Con cosas como las Seis Perfecciones⁶,
Habiendo transitado de forma gradual por los Cinco Caminos⁷,
Y tras purificar los Dos Oscurecimientos⁸
Con las Dos Acumulaciones⁹
Será logrado el fruto de los Tres Cuerpos¹⁰.

6. Una nube de incomparable Compasión¹¹

Surge de la Vacuidad semejante al espacio,
Teniendo las características de los Tres Cuerpos;
La ambrosía mana de dos de estos Cuerpos¹²
Y continuamente riega la tierra seca de los Tres Reinos.
De esa semilla de la esencia del Despertar
Madurará la cosecha de la virtud.
Esa esencia de todos los Budas
Es este “Reuniendo la Esencia”.

7. Puesto que estamos al final del tiempo,

Cuando la vida es corta, la enfermedad mucha, y los disfrutes escasos,
Y debido al incremento de los obstáculos en nuestra mala situación,
Nos vemos impotentes para permanecer mucho tiempo aquí.
Puesto que somos incapaces de comprender los versos de las escrituras,
Tenemos que confiar en un verdadero Amigo Espiritual¹³.
Tenemos que tener una mente con una gran perseverancia,
Y esforzarnos en ser conscientes del abismo abierto;
Es para ayudar con esto a salvarse uno mismo y a los demás
Por lo que yo he resumido apresuradamente esta Esencia¹⁴.

8. Yo he hecho esto sin ningún tipo de afección, y para acumular mérito,
De forma que cuando la Mente del Despertar sea de ellos,

⁴ Con la ecuanimidad y compasión.

⁵ Bodhicitta.

⁶ Generosidad, moralidad, paciencia, esfuerzo, concentración, y sabiduría.

⁷ Los Cinco Caminos Mahayana: Acumulación, Unión, Visión, Meditación, y No Mas Aprendizaje.

⁸ Las aflicciones (ignorancia, etc) y las obstrucciones al conocimiento en forma de las tres esferas de la acción (sujeto, objeto, y receptor)

⁹ Mérito y sabiduría.

¹⁰ Los tres cuerpos de un Buda: Nirmanakaya, o Cuerpo de Emanación; Sambhogakaya o Cuerpo del Goce; y Dharmakaya o Cuerpo de la Verdad.

¹¹ Nube del Dharma.

¹² De los dos cuerpos con forma: Nirmanakaya y Sambhogakaya, de los cuales fluye la ambrosía del Dharma.

¹³ Kalyanamitra.

¹⁴ El nombre de esta composición

Todos los seres sintientes desafortunados
Puedan rápidamente reunirse en esta Esencia¹⁵.

Este “Reuniendo la Esencia” fue compuesto por el gran Maestro Sri Dipankara-jñana (Atisha). El pandita mismo y el monje traductor Tsultrim Byung-gnas Zhipa la tradujeron, editaron, y publicaron.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso

¹⁵ Aquí “Esencia” significa Garbha Tathagatagarbha, la Esencia o Naturaleza de Buda.